

# СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ИНКОРПОРИРОВАННЫМ ОБЪЕКТОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ЯВЛЕНИЕ ДВУХУРОВНЕВОГО КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СЛИЯНИЯ

**Е.А. Лукьянченко**

---

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
МИД России. Россия, 119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76.

---

*В статье рассматривается феномен идиоматичных номинализаций с инкорпорированным объектом, сложных существительных английского языка, имеющих особую концептуальную структуру. Автор рассматривает их как результат концептуального слияния. Согласно современной лингвистической теории (Ж. Фоконье и М. Тёрнер), концептуальное слияние является одной из базовых операций человеческого мышления. Оно задействовано, в частности, в метафоризации и метонимизации, при образовании идиоматичных лексических единиц и является важным элементом процесса инкорпорирования.*

*При концептуальном слиянии исходные ментальные пространства как «концептуальные связи, создаваемые в процессе мышления и речи с целью понимания конкретной ситуации и действия в её рамках» накладываются и образуют новое, смешанное концептуальное пространство, имеющее элементы исходных фреймов. На языковом уровне концептуальная структура может быть репрезентирована формами сложных существительных структуры N + V + -er (основа существительного + основа глагола + агентивный суффикс) и N + V + -ing (основа существительного + основа глагола + процессуальный суффикс). Эти существительные получили название номинализаций с инкорпорированным объектом.*

*Идиоматичные номинализации с инкорпорированным объектом, такие, как, например, bean counter, eye-opener, backstabber интересны как предмет изучения, так как они представляют собой пример двухуровневого концептуального слияния. Формирование концепта в каждой конкретной ситуации может проходить несколько стадий, включающих обязательное свёртывание пропозиции, без которого существование номинализации с инкорпорированным объектом не представляется возможным, а также вариативные компоненты – по отдельности или в комбинации. К таким элементам относится когнитивная метафора, метонимия, их сочетание, а также буквализация в сочетании с метафорой или отдельно от неё (последнее чаще всего является окказионализмом).*

---

**Ключевые слова:** инкорпорирование, инкорпорация, номинализации с инкорпорированным объектом, концептуальное слияние, концептуальная интеграция, когнитивная метафора, метонимия, фрейм.

---

Концептуальное слияние (концептуальная интеграция, *blending*), согласно работам Ж. Фоконье и М. Тёрнера, является одной из базовых операций человеческого мышления «... наряду с аналогией, рекурсией, ментальным моделированием, концептуальной категоризацией и созданием фреймов» [13, с. 1]. Данная операция служит динамичным и гибким средством осмысления окружающей действительности. Согласно Ж. Фоконье и М. Тёрнеру, концептуальная интеграция происходит в человеческом сознании легко и естественно, она применяется на постоянной основе как «наложение ментальных пространств», их «проекция» [13, с. 3] и объединение.

Под ментальными пространствами понимаются «концептуальные связки, создаваемые в процессе мышления и речи с целью понимания конкретной ситуации и действия в её рамках. Ментальные пространства ... структурируются фреймами и когнитивными моделями. Они взаимосвязаны и могут изменяться по мере развития дискурса» [13, с. 6]. Согласно сетевой модели концептуальной интеграции, проекция одного ментального пространства на другое происходит при наличии общих концептуальных элементов, складывающихся в «родовое пространство» [13, с. 14]. Исходные пространства, налагаемые друг на друга, авторы теории назвали «пространства-источники» [13, с. 13]. В результате их сопоставления, дополнения и расширения структуры фрейма получается «смешанное концептуальное пространство», «бленд» [13, с. 14].

Опыт человека построен на включении в процесс мышления аналогии, моделирования, сопоставлении нового с уже известным. Например, подсознательно сравнивая самолёт с птицей как минимум по общему родовому пространству с концептуальным элементом полёта, человек называет боковые продолговатые консоли для создания подъёмной силы крыльями, и это наименование приживается, институционализируется как обозначение данного концепта, вмещающего элементы двух исходных ментальных пространств.

Слияние концептуальных пространств как процесс мышления представляет для лингвистики большой интерес. Он присутствует как в языке, так и в других областях, репрезентирующих интеграцию смыслов для рождения нового концептуального содержания. Например, концептуальное слияние происходит в ходе решения коммуникативных и логических задач. Создание новых слов также имеет в своей основе процесс концептуальной интеграции.

В статье будет рассмотрен такой способ создания новых слов, в грамматиках обозначен как «образование сложносuffиксальных существительных». В состав таких существительных входят именная и глагольная основы и суффикс существительного (*-er* или *-ing*). На концептуальном уровне частям таких существительных соответствуют концепты, составляющие концеп-

туальную структуру пропозиционального типа: СУБЪЕКТ – ПРЕДИКАТ – ОБЪЕКТ. «Словообразовательное значение производного слова позволяет определить семантические отношения между частями слова и, соответственно, между концептами, связанными в концептуальную структуру. Соединение, связывание концептов предполагает осознание определённого типа связи между референтами высказывания. В таком случае активность деятеля-референта определяется по отношению ко всей ситуации, представленной пропозицией, соотнесённой с производным словом» [4, с. 135].

На языковом уровне части пропозиции (элементы концептуальной структуры) репрезентированы формами сложных существительных структуры *N + V + -er* (основа существительного + основа глагола + агентивный суффикс) и *N + V + -ing* (основа существительного + основа глагола + процессуальный суффикс) [1, с. 109]. Эти существительные рассматриваются как «номинализации с инкорпорированным объектом» (3, 4, 5, 6).

Например, в существительном *bookseller* свернута пропозиция *a person sells books (to other people)*. При переходе к слову-номинализации происходит смысловая компрессия, за одной лексической единицей стоит событие с несколькими участниками.

Инкорпорирование является уникальным примером смысловой компрессии. По словам М. Митун, это, «вероятно, самый синтаксический из всех морфологических процессов» [20, с. 847], потому что за слиянием морфологических элементов стоит свёртывание пропозиции [6, с. 158–159]. Самое интересное в этом процессе – интеграция, происходящая на концептуальном уровне, объединение концептуальных пространств. Исходные концепты сливаются, чтобы образовать новое концептуальное целое.

Данная статья открывает особый случай концептуальной интеграции – инкорпорирование концепта ОБЪЕКТ как особый случай концептуального слияния, совмещённого с процессами метафоризации и метонимизации. На примере конкретных существительных с инкорпорированным объектом в английском языке, рассматриваемых в конкретном контексте употребления, делается попытка исследовать наложение концептуальных пространств под новым углом рассмотрения: с точки зрения свёртывания пропозиции в условиях действия концептуальной метафоры.

Идиоматичные номинализации с инкорпорированным объектом выводят нас на новый, по сравнению с пропозициональным, уровень компрессии. На первом уровне происходит построение концептуальной структуры пропозиционального типа, репрезентирующей концепт субстанциональной (ОБЪЕКТ) или антропоморфной (ПАЦИЕНС) природы и собственно деятеля антропоморфной природы (АГЕНС), объединённых концептом ОПЕРАЦИЯ [5]. По-

скольку когнитивная метафора – это «понимание одной вещи через призму другой» [Lakoff, Johnson 1980, с. 5], происходит объединение двух доменов – источника и цели. Это уже второй уровень концептуальной интеграции. Таким образом, в таких лексических единицах происходит двойное концептуальное слияние.

Есть ещё более сложные процессы, когда при формировании композита происходит метонимизация: компоненты переосмысливаются с точки зрения метонимических отношений «часть за целое», «конкретное за абстрактное» или когнитивной метафоры. Рассмотрим примеры конкретного использования номинализаций с инкорпорированным объектом в преимущественно британских электронных СМИ (в газетах *The Telegraph*, *BBC News*, *The Independent*, *Daily Telegraph*, *Daily Mail*, на информационных порталах *xmedia.ex.ac.uk* и т.д.).

В когнитивных процессах зачастую проявляется осмысление человеком окружающей действительности через собственное тело (термин «*embodiment*» – «телесная воплощённость» был введён Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [10]). Поэтому «телесные», антропоморфные метафоры являются одним из самых распространённых явлений. Например, наименования людей, произошедшие от фразеологических единиц с антропоморфным элементом, относятся к группе номинализаций с инкорпорированным объектом словообразовательной модели *N + V + -er*. Композит *backstabber*, образованный от устойчивого сочетания *to stab somebody in the back* представляет собой один из таких примеров. Он даёт образец сложного, многомерного концептуального слияния.

Идиома *to stab somebody in the back* является аналогом русской идиомы «нанести удар в спину», что значит «предать друга или человека, который вам доверял», «совершить подлый и вероломный поступок». Глагол в прямом значении: «*stab: to kill or hurt someone by pushing a knife or other sharp object into their body*». Таким образом, область-источник когнитивной метафоры – это конкретное действие, направленное на определенную часть человеческого тела. Поэтому те концептуальные признаки события, которые непосредственно отражены в форме слова *backstabber* – это агент (наносающий удар *ACTOR*), само действие нанесения удара *STAB* и *OBJECT – BACK*, инкорпорированный в сферу деятельности агента. Формирование концептуальной структуры пропозиционального типа манифестирует два процесса: 1) ментальную репрезентацию события в форме пропозиции; 2) концептуальное инкорпорирование конкретного физического объекта, на которое агент воздействует физически *ACTOR – STAB – BACK*. У неидеоматичных сложносuffиксальных существительных рассматриваемого нами типа (*N + V + er*) процесс концептуального слияния на первом уровне и заканчивается, ср.: *bricklayer*, *grasscutter* и т.д.

В пропозиции объективированы концептуальные связи, которые описывают событие, репрезентированное существительным *backstabber*. Переход от конкретного, воспринимаемого как событие, уровня к абстрактному осуществляется через процесс метафоризации. Классически концептуальная метафора рассматривается как соединение двух ментальных пространств – области-источника и области-цели. Область-источник, как правило, конкретна (удар в спину человеку), а область-цель – абстрактна (предательство).

Однако процесс концептуального слияния на этом не заканчивается. На втором уровне, наряду с действием концептуальной метафоры *STAB in the BACK – TREACHERY*, осуществляется концептуальная метонимия: *STAB in man's BACK*, то есть целое осмысливается через часть *MAN'S BACK – MAN*. При этом концепт *BACK* ассоциируется с уязвимостью, беззащитностью, так как человек, стоящий спиной к наносящему удар, не видит его. Поэтому здесь происходит формирование ещё одной концептуальной антропоморфной метафоры – *MAN'S BACK – VULNERABILITY*.

Обобщая проведённый анализ двухуровневого концептуального слияния, представим весь процесс концептуализации:

**Первый уровень:** *ACTOR – STAB – BACK (OBJECT)* (на этом этапе происходит инкорпорирование объекта в пропозициональную концептуальную структуру и репрезентация концепта на языковом уровне (*backstabber*)).

**Второй уровень:** *STAB in the BACK – TREACHERY* (концептуальная метафора)

*MAN'S BACK – MAN* (концептуальная метонимия)

*MAN'S BACK – VULNERABILITY* (концептуальная метафора).

В таком значении композит использован в статье британского журналиста Дэмиана Томсона, где он рассуждает о смене принципов британских парламентариев. Автор сетует на отсутствие понятий о порядочности, которое, по его мнению, пришло на смену традиционным правилам игры:

«Fifty years ago, ... on both sides of the House, there was a foundation of good manners and solidarity. New MPs were shown the ropes, not left to flounder.

There were backstabbers, of course, but they were in a minority and hadn't learnt backstabbing as a trade – unlike the greasy-pawed militia of former Spads, press officers and think-tankers who call the shots in 21st-century Westminster» [Thompson 2013].

Здесь под *backstabbers* понимаются подлые люди, злоупотребляющие доверием публики. Их поведение резко противопоставляется концепту *fair play*, отражённому в представлении об образе британского парламентария из статьи и проявляющего хорошие манеры и солидарность.

Концептуальная область «удар в спину» имеет такие общие элементы с областью «пре-



дательство» как «нанесение тяжёлого вреда», «тайное действие», «поступок, противоречащий общей морали».

Представляя себе событие «предательство» в виде метафоры, говорящий или слушающий воспринимают инициальный компонент как метонимию объекта пропозиции из ряда «часть за целое», то есть «спина» вместо «целого человека». Метафора не является стёртой, поэтому при произнесении слова *backstabber* возникает в частности, иконический образ сценария *to stab somebody in the back*, и представляется, как один человек ударяет другого ножом в спину.

Это предположение можно проиллюстрировать цитатой из У. Чейфа: «те, кто изучает идиомы, наблюдают, что люди часто осознают буквальное значение идиом, феномен, который я называю «теневые значения». Идиома «spill the beans» – излюбленный пример. Она является выражением концепта «выдать секрет раньше времени», но пока эта идея занимает первый план в сознании, одновременно представляется картина просыпающихся бобов, включая тип бобов, контейнер, из которого они высыплются и направление их падения» [11].

Глаза являются важной частью тела, так как они обеспечивают связь с внешним миром, поэтому наиболее сильная метафора – это *eye-opener*, так как она раскрывает суть нашего представления о функции глаз. Зрение стало символом проникновения в суть вещей: «*I see*» = «*I understand*». Понимание, осознание заключено в ряде метафор.

Зрение как понимание отражается в идиоматической единице *to open somebody's eyes on something*, означающей «объяснить, открыть кому-то настоящее положение дел», в русском языке есть аналог «открыть кому-то глаза на правду». Отсюда существительное *eye-opener* = нечто, что показывает правду. Здесь снова происходит метонимизация по типу «конкретное за абстрактное».

*Eye-opener* – это сильная метафора в первую очередь благодаря её яркой передаче того, что представление о ситуации меняется в корне. Раньше человек не знал каких-то фактов, как будто жил с закрытыми глазами, а теперь отчётливо осознаёт их, поэтому воспринимает ситуацию совсем иначе. Во-вторых, в ней приравнивается моральное воздействие к физическому, демонстрируется то, насколько реальной может осознаваться абстрактная идея. Примером может являться её употребление в статье о молодом и уже очень успешном спортсмене, потерпевшем своё первое крупное поражение с названием *Thomas Cup an Eye-Opener for New Boy Sam*. Вот цитата из статьи:

«England prospect Sam Parsons couldn't have faced a tougher senior international baptism when he was selected for the squad to compete in the Thomas Cup finals in Delhi last month.

The 18-year-old made his debut on day one against eventual winners Japan and earned a second

England appearance in the final Group B match against Hong Kong.

‘But the whole experience had both an enlightening and profound effect on the rising men's singles star, who made his mark earlier in the season at the English National Championships when he was a surprise men's singles finalist» [23].

Особенно здесь следует подчеркнуть объяснение номинализации *eye-opener*, данное в третьем абзаце: *the whole experience had both an enlightening and profound effect*. Для заглавия было выбрано именно слово *eye-opener*, потому что оно отражает эффективность и глубину жизненного урока.

Голова используется как символ сознания, интеллекта, при этом может быть метонимично понята как ЧАСТЬ за ЦЕЛОЕ: *head-hunter*, *headcounter*. В первом случае концепт, стоящий за объектом *head* подразумевает человека, обладающего выдающимся или просто хорошим интеллектом, в то время как во втором примере фокус внимания на человеке как таковом.

Слово *headhunter* настолько институционализировалось в английском языке, что в статьях зачастую не даётся синонимов, простых и развёрнутых дефиниций и иных указаний, помогающих идентифицировать их семантику. Считается, что большинство читателей понимают это слово без пояснений. Примером может служить статья под названием *Seven Things A Headhunter Won't Tell You*:

«Love them or hate them, at some point you may find yourself working with a headhunter. So it's helpful to understand how they operate. A headhunter has something you don't have: inside information from the job market and knowledge about openings that will never be advertised. An experienced headhunter can search more efficiently for jobs than you can. Our goal is to match you with a job. Choose and use us wisely and we can be a catalyst for your career» [16].

Далее идёт более подробное раскрытие темы, но на протяжении статьи нет или почти нет синонимичных слов или словосочетаний. Это показывает, насколько традиционными стали некоторые метафоричные и метонимичные номинализации с инкорпорированным объектом: здесь уже действует закон «стёртой» метафоры – слово настолько часто используется в этом значении, что сохранившаяся в нём когнитивная метафора давно отошла на задний план и практически не воспринимается носителями языка как метафора.

Жидкости человеческого тела, в особенности, кровь, находят отражение в идиоматике английского языка: *bloodsucker* используется в значении «человек, паразитирующий на чужом труде», где параллель проходит с кровососущими насекомыми. Компоненты значения, которые связывают эти концептуальные области – это «наносить вред», «пользоваться чужим». Например, в знаменитой фразе Малкольма Икса, приобретшей поистине статус афориз-

ма, использование слова *bloodsucker* определяет эмоциональную экспрессию, граничащую с манипуляцией-внушением. Подсознательно автор высказывания старался высказать идею о капиталистах в наиболее неприглядном свете, чтобы вызвать негативные эмоции у слушателя:

«*You show me a capitalist, and I'll show you a bloodsucker*» (*Malcolm X*) [25].

Ботаническая семантика, как и в остальных случаях метафор, понимается как часть области-источника, в то время как вторым компонентом смысла, с которым происходит слияние, может быть как человек, так, например, и неодушевлённый предмет действительности или даже абстрактный объект.

Например, упомянутый композит *bean-spiller*, вышедший из идиомы *to spill the beans* (выше она уже была упомянута в цитате из У. Чейфа), «выдать секрет» имеет объектом обозначение абстрактной сущности (секрет). Происходит не буквальная проекция *beans* на *secret*, а снова сопоставление фреймов ситуаций: *to spill the beans* включает в себя элементы «непроизвольно», «наружу», «быть виновником», которые объединяют данные концепты и делают возможным метафорический перенос. Например, в статье о беременности кинозвезды её жених, раскрывший информацию, полагавшуюся в семье секретом, называется *bean-spiller*:

«*Halle Berry and her fiancé, Olivier Martinez, have announced that the baby they are expecting later this year is a little boy.*

*Halle Berry, 46, and fiancé Olivier Martinez, 47, are expecting their first child together, and have announced that their little tyke is indeed a boy, confirming earlier rumors that have been swirling about for some time*» [Beyer 2013].

В спортивном жаргоне используется номинализация *grass cutter*. Вот его словарные значения:

1. (Soccer) *soccer* a powerful shot that moves close to the ground

2. (Cricket) *cricket* a ball bowled, kicked, or hit so that it rolls along the ground [Daisy-Cutter].

Что интересно, слово также используется в военной лексике:

3. (Firearms, Gunnery, Ordnance & Artillery) a powerful bomb with a huge blast effect [Daisy-Cutter].

Два первых значения объединены такими слотами фреймов ситуаций, как «двигаться параллельно земле», «находиться низко над поверхностью». Кроме того, спортивное поле для обеих игр действительно обычно покрыто травой. Естественно, удар не может быть настолько сильным, что «скосит траву», но сравнение обосновано мощностью удара, движением мяча горизонтально у корней травы – ситуация естественным путём домысливается.

«*Sarwan moved into the 80s with a sumptuous back-foot drive through the covers off Flintoff for four, but did extremely well to keep the very next ball - a grass cutter which barely bounced above his toes - from skittling his stumps*» [22].

В третьем случае играет роль мощность удара и горизонтальное расхождение взрывной волны.

В случае с композитом *bean counter* («бухгалтер»), концептуальное слияние идёт по следующему принципу: деньги рассматриваются как нечто мелкое, сама работа как утомительная, связанная с постоянными подсчётами. В следующей статье название *'No Silver Bullet' for the Bean Counters* расшифровывается далее:

«*The auditing profession is facing upheaval and the threat of greater regulation*» [7].

Особенно интересным является случай двойного подтекста в статье о пренебрежении компанией Старбакс Кофе её налоговыми обязательствами – *Good bean counters? Starbucks has paid no tax in UK since 2009*:

«*Probe shows coffee chain used clever accounting to minimise bills - despite UK sales of over £1bn*» [15].

Здесь происходит игра слов, так как кофейное зерно тоже называется *bean*. Вспоминая об основании У. Чейфа о том, что вторая, метафоричная ситуация в виде фрейма, находящегося на заднем плане обозначаемой ситуации, представляется в красках и с конкретными «бобами» и «направлением их падения» или, в данном случае, «процедурой их подсчёта», то бобы для читателя будут представляться как кофейные.

Волосы часто используются как символ эмоций: например, в случае композита *hair-raiser* – символ страха. Это объясняется изначально, скорее всего, не визуальным эффектом (редко у кого при возбуждении или страхе действительно волосы на голове поднимаются от корней, а самым ощущением, возникающем при пилomotorном рефлексе: при нервном напряжении мышцы фолликулов сокращаются. Возможно, этот рефлекс сходен с защитным механизмом некоторых длинношёрстных млекопитающих, у которых при испуге поднимается шерсть, что придаёт им более внушительный вид, отпугивающий противника. Так или иначе, человек перенял эту способность в слабой, сейчас рудиментарной форме: в русском языке, например, тоже говорится «волосы стали дыбом». На предполагаемом нами третьем этапе происходит перенос по смежности рефлекса и его проявления. Вот пример из газеты *Birmingham Mail*:

«*A poltergeist is giving customers at a Birmingham salon a hair-raising experience by spooking them as they get their locks cut...*

*They have reported seeing a ghostly face staring at them in the darkness - while a spooky image has also been captured on film*» [Richardson 2013].

Слово *hair-raising* было выбрано неслучайно: речь идёт о парикмахерской, а, значит, ассоциация с волосами придаст яркости газетной статье.

Зачастую авторы статей, пытаясь ярко и по-новому использовать доступные им языковые средства, используют приём, обратный метафору, некую «деметафоризацию»: уже устоявшие-

ся метафоричные композиты лишаются своего первоначального значения и «буквализуются», то есть их значение понимается как сложение значений словообразовательных конституентов. Вот пример с портала <http://xmedia.ex.ac.uk>: заголовок гласит *A Real Hair-Raiser: the Top 5 Beards in Sport* [8]. Далее идут фотографии и комментарии. О «страшном» зрелище речь не идёт. Слово «волосы» здесь использовано практически в прямом значении, бороды описываемых спортсменов, как показано на фотографиях и правда выделяются: некоторые из них приподняты от корней для придания большего стиля.

Метафоры не обошли и сферу вещественных существительных. *Gold* часто понимается расширенно, не как золото, а как деньги, материальные блага в целом. Существует довольно интересное в семантическом плане существительное *gold digger*. Вот его толкование из словаря Merriam-Webster: a woman who becomes or tries to become romantically involved with a rich man in order to get money and gifts from him [14].

Ключевыми «связками» здесь является НАЖИВА, ПОИСК (золота/подходящего кандидата), УСИЛИЯ, РАСЧЁТ (получить ПРИБЫЛЬ).

Слово *ice-breaker* – фраза, вопрос или ситуация, которая «растопила лёд» отношений людей, настроила их по отношению друг к другу на более дружеский лад, более открытую, «тёплую» беседу. Традиционное представление «тепло» – хорошее отношение, «холод» – враждебность, сдержанность, относится к базовым метафорам, связанным с субъективными ощущениями человеческого тела. Вот пример традиционного использования композиты из статьи *Confessions of a Gold Digger*.

«Certainly, whenever a good-looking woman marries a rich man we ask the question: is it love or is she after his money? We all laughed knowingly when comedian Caroline Aherne's Mrs Merton asked Debbie McGee: "So what was it that attracted you to the multi-millionaire Paul Daniels?"» [10].

Сооружения во многом играют символическую роль: например, ворота ассоциируются с пределом личного пространства, пространства дома. То *gatecrash* – прийти без приглашения, ассоциируется с фреймом ситуации, когда границы нарушены, вторжение происходит насильственным путём, без разрешения хозяев. Вот пример из статьи о незваных гостях на официальном приёме *When White House gatecrasher Michael Salahi met Barack Obama*:

«The socialite couple who gatecrashed a White House dinner, duping the world's most sophisticated security service, may face criminal charges for the stunt» [17].

Таким образом, репрезентация значения посредством номинализаций с инкорпорированным объектом идиоматичной семантики довольно сложна и когнитивные механизмы разнообразны настолько, что формирование концепта в каждой конкретной ситуации может проходить несколько стадий, включающих обязательное свёртывание пропозиции, без которого существование номинализации с инкорпорированным объектом не представляется возможным, а также вариативные компоненты – по отдельности или в комбинации. К таким элементам относится когнитивная метафора, метонимия, их сочетание, буквализация в сочетании с метафорой или отдельно от неё (последнее чаще всего является окказионализмом).

### Список литературы

1. Лукьянченко Е.А. К вопросу классификации существительных со структурой N+V+er// Филологические науки МГИМО. 2012. №47. С. 104–109.
2. Лукьянченко Е.А. Метафора в англоязычной молодёжной коммуникации на примере номинализаций с инкорпорированным объектом // Современная коммуникативистика. М.: ИНФРА-М. 2013. Т. 2. Вып. 3. С. 25–27.
3. Лукьянченко Е.А. Модернизация англоязычной лексики на примере инкорпорированных существительных // Межкультурная коммуникация: современная теория и практика (Материалы VII Конвента РАМИ сентябрь 2012 г.). М.: Аспект Пресс, 2013. С. 128–131.
4. Позднякова Е.М. Nomina agentis как когнитивная категория // Non multum, sed multa: Немного о многом. У когнитивных истоков современной терминологии: Сборник научных трудов в честь В.Ф.Новодрановой. М.: Авторская академия, 2010. С. 133–142.
5. Позднякова Е.М. Словообразовательная категория имени деятеля в английском языке (когнитивный аспект исследования). М., Тамбов: Изд-во Тамбовского госуниверситета, 1999. 111 с.
6. Позднякова Е.М., Лукьянченко Е.А. К проблеме инкорпорированных существительных и концептуальной интеграции в английском языке // Когнитивные исследования языка, М-во обр. и наук и РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос.ун-т им.Г.Р. Державина, Рос.ассоц. лингвистов-когнитологов. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013. №15. С. 158–166.
7. A Real Hair-Raiser: The Top Five Beards in Sport // Exposé - The University of Exeter Students' Guild. 22 March 2014. Режим доступа: <http://xmedia.ex.ac.uk/wp/wordpress/a-real-hair-raiser-the-top-5-beards-in-sport/> (дата обращения 10.09.2014)



8. Beyer M. Halle Berry Has a Baby Boy on Board. // The Hatch Blog /Celebrities. 14 June 2013 Режим доступа: <http://www.pregnancyandbaby.com/the-hatch-blog/articles/966731/halle-berry-has-a-baby-boy-on-board> (дата обращения 12.09.2014)
9. Bulmer L. Confessions of a Gold-Digger // The Independent. 1 July 2007. Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/this-britain/confessions-of-a-gold-digger-454922.html> (дата обращения 20.09.2014)
10. Chafe W. Toward a Thought-Based Linguistics In Shannon Bischoff and Carmen Jany (eds.), Functional Approaches to Language. Berlin: Mouton de Gruyter, 2012. Режим доступа: [http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fflan.csus.edu%2F~cjan%2FFunctionalism%2FMouton%2520Manuscript\\_8\\_15\\_2012.doc&ei=mWU6VOXyFcPqYQPkYKIAg&usg=AFQjCNFNHJEF7TlbJjJwJXvKjGL2Dnjoqw&sig2=Lrf559hWsqqwWjKkofv1Sw](http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fflan.csus.edu%2F~cjan%2FFunctionalism%2FMouton%2520Manuscript_8_15_2012.doc&ei=mWU6VOXyFcPqYQPkYKIAg&usg=AFQjCNFNHJEF7TlbJjJwJXvKjGL2Dnjoqw&sig2=Lrf559hWsqqwWjKkofv1Sw) (дата обращения 20.09.2014)
11. Daisy-Cutter // The Free Dictionary. Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/daisy+cutter> (дата обращения 12.09.2014)
12. Fauconnier G., Turner M. Conceptual Integration Networks. // Cognitive Science, 1998. № 22 (2), pp. 133-187. Режим доступа: <http://www.cogsci.ucsd.edu/~faucon/BEIJING/CIN.pdf> (дата обращения 15.09.2014).
13. Gold-Digger // Merriam-Webster Dictionary. Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/gold%20digger> (дата обращения 12.09.2013)
14. Hickman M. Good Bean Counters? Starbucks Has Paid No Tax Since 2009 // The Independent. 16 October 2012. Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/business/news/good-bean-counters-starbucks-has-paid-no-tax-in-uk-since-2009-8212579.html> (дата обращения 20.09.2014)
15. Jacobs D.L. Seven things a Headhunter Won't Tell You // Forbes. 26 July 2012. Режим доступа: <http://www.forbes.com/sites/deborahljacobs/2012/07/26/7-things-a-headhunter-wont-tell-you/> (дата обращения 20.09.2013)
16. Jones A. When White House Gatecrasher Michael Salahi Met Barack Obama, // The Guardian. 28 November 2009. Режим доступа: <http://www.theguardian.com/world/2009/nov/28/gatecrasher-michael-salahi-met-obama> (дата обращения 20.09.2014)
17. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago, Il., Chicago University Press, reprinted by permission. 1980. Режим доступа: <http://pages.vassar.edu/theories-of-the-novel/files/2013/04/Metaphors-We-Live-By.pdf> (дата обращения 12.08.2013)
18. Lakoff G., Johnson M. Philosophy In the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought. New York. Basic Books, electronic copy, 1999. 624 p. Режим доступа: <http://ematos.info/public/linguistica/philosophy%20in%20the%20flesh%20-%20george%20lakoff.pdf>. (дата обращения 20.09.2014)
19. Mithun M. The Evolution of Noun Incorporation. // Language. Vol. 60. No. 4 (Dec. 1984), pp. 847–894.
20. No Silver Bullet' for the Bean Counters // The Telegraph. 13 Aug. 2006. Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/finance/2945332/No-silver-bullet-for-the-bean-counters.html> (дата обращения 19.09.2014)
21. Richardson A. Hair-Raising Chills As Poltergeist Runs Riot at Brum Salon // Birmingham Mail. 20 Sept 2013. Режим доступа: <http://www.birminghammail.co.uk/news/local-news/poltergeist-at-birmingham-hair-salon-6065679> (дата обращения 20.09.2014)
22. Soneji P. West Indies v England Third Test // BBC News. 19 February 2009. Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/sport2/hi/cricket/england/7900587.stm> (дата обращения 20.09.2013)
23. Thomas Cup an eye-opener for new boy Sam // Badminton England. 5 June 2014. Режим доступа: [http://www.badmintonengland.co.uk/show\\_news.asp?itemid=6126&itemTitle=Thomas+Cup+an+eye-opener+for+new+boy+Sam&section=13&sectionTitle=News#.VBrPphZP3uw](http://www.badmintonengland.co.uk/show_news.asp?itemid=6126&itemTitle=Thomas+Cup+an+eye-opener+for+new+boy+Sam&section=13&sectionTitle=News#.VBrPphZP3uw) (дата обращения 19.09.2014)
24. Thompson D. Parliament is being taken over by snooty backstabbers – and they're not all Tories // The Telegraph. 6 December 2013. Режим доступа: <http://blogs.telegraph.co.uk/news/damianthompson/100249590/parliament-is-being-taken-over-by-snooty-backstabbers-and-theyre-not-all-tories/> (дата обращения 20.09.2014)
25. X Malcolm, quote from Socialist Worker. // Socialist Worker. 25 February 2005. Issue No. 1940a. Режим доступа: <http://socialistworker.co.uk/art/5781/Malcolm+X%3A+%E2%80%98Show+me+a+capitalist+and+I%E2%80%99+show+you+a+bloodsucker%E2%80%99> (дата обращения 13.10.2014)

#### Об авторе

**Лукьянченко Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английского языка №1 МГИМО(У) МИД России. E-mail: [sixwings@inbox.ru](mailto:sixwings@inbox.ru).

## ENGLISH NOMINALS WITH THE INCORPORATED OBJECT AS A RESULT OF TWO-LEVEL CONCEPTUAL BLENDING

Ekaterina A. Lukyanchenko

Moscow State Institute of International Relation (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**Abstract:** *The article deals with the phenomenon of idiomatic nominal with the incorporated object, which are English complex nouns of a definite concept structure. The author regards them as a result of conceptual blending. According to the modern linguistic theory (G. Fauconnier, M. Turner), conceptual blending is one of the basic operations of human cognition. It is involved in metaphorisation and metonymisation processes, in the formation of idiomatic lexical units and is an important element of noun incorporation.*

*In course of conceptual blending source domains, being 'conceptual links created in the process of thinking and speech with the aim of understanding a particular situation and acting within its framework' are superimposed. This results in a new, blended conceptual domain that has elements of source domains.*

*In terms of language, a conceptual structure can be represented by means of a complex noun that has the following structure: N + V + -er (noun stem+verb stem+agent suffix) or N + V + -ing (noun stem+verb stem+process suffix). These nouns have since recently been called nominals with the incorporated object.*

*Idiomatic nominals with the incorporated object, such as bean counter, eye-opener, backstabber are interesting to study as an example of a two-level conceptual blending.*

*The formation of the concept in each situation can follow several stages, including the compression of the argument structure (which is necessary for this type of nominals), together with singular optional components or a combination of optional components. These may include cognitive metaphor, metonymy alone or combined, or literalisation alone or combined with metaphor (usually confined to one certain situation).*

**Key words:** noun incorporation, nominals with the incorporated object, conceptual blending, conceptual integration, cognitive metaphor, metonymy, phrase.

### References

1. 'No Silver Bullet' for the Bean Counters. The Telegraph. 13 Aug. 2006. Available at: <http://www.telegraph.co.uk/finance/2945332/No-silver-bullet-for-the-bean-counters.html> (accessed 19/09/2014)
2. A Real Hair-Raiser: The Top Five Beards in Sport. Exposé - The University of Exeter Students' Guild. 22 March 2014. Available at: <http://xmedia.ex.ac.uk/wp/wordpress/a-real-hair-raiser-the-top-5-beards-in-sport/> (accessed 10.09.2014)
3. Beyer M. Halle Berry Has a Baby Boy on Board. The Hatch Blog /Celebrities. 14 June 2013. Available at: <http://www.pregnancyandbaby.com/the-hatch-blog/articles/966731/halle-berry-has-a-baby-boy-on-board> (accessed 12.09.2014)
4. Bulmer L. Confessions of a Gold-Digger. The Independent. 1 July 2007. Available at: <http://www.independent.co.uk/news/uk/this-britain/confessions-of-a-gold-digger-454922.html> (accessed 20.09.2014)
5. Chafe, W. Toward a Thought-Based Linguistics In Shannon Bischoff and Carmen Jany (eds.), Functional Approaches to Language. Berlin: Mouton de Gruyter, 2012. Available at: [http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fflan.csusb.edu%2F~cjan%2FFunctionalism%2FMouton%2520Manuscript\\_8\\_15\\_2012.doc&ei=mWU6VOXyFcPqyQPnkYKIAg&usg=AFQjCNFNHjEF7TlbJjJwJXvKjGL2Dnjoqw&sig2=Lrf559hWsqqwWjKkofv1Sw](http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fflan.csusb.edu%2F~cjan%2FFunctionalism%2FMouton%2520Manuscript_8_15_2012.doc&ei=mWU6VOXyFcPqyQPnkYKIAg&usg=AFQjCNFNHjEF7TlbJjJwJXvKjGL2Dnjoqw&sig2=Lrf559hWsqqwWjKkofv1Sw) (accessed 20.09.2014)
6. Daisy-Cutter. The Free Dictionary. Available at: <http://www.thefreedictionary.com/daisy+cutter> (accessed 12.09.2014)
7. Fauconnier G., Turner M. 1998. Conceptual Integration Networks. In Cognitive Science, no. 22 (2) , pp. 133-187. Available at: <http://www.cogsci.ucsd.edu/~faucon/BEIJING/CIN.pdf> (accessed 15.09.2014)
8. Gold-Digger. Merriam-Webster Dictionary. Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/gold%20digger> (accessed 12.09.2013)
9. Hickman M. Good Bean Counters? Starbucks Has Paid No Tax Since 2009. The Independent. 16 October 2012. Available at: <http://www.independent.co.uk/news/business/news/good-bean-counters-starbucks-has-paid-no-tax-in-uk-since-2009-8212579.html> (accessed 20.09.2014)



10. Jacobs D.L. Seven things a Headhunter Won't Tell You. *Forbes*. 26 July 2012. Available at: <http://www.forbes.com/sites/deborahljacobs/2012/07/26/7-things-a-headhunter-wont-tell-you/> (accessed 20.09.2013)
11. Jones A. When White House Gatecrasher Michael Salahi Met Barack Obama. *The Guardian*. 28 November 2009. Available at: <http://www.theguardian.com/world/2009/nov/28/gatecrasher-michael-salahi-met-obama> (accessed 20.09.2014)
12. Lakoff G., Johnson M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago, Illinois, Chicago University Press, reprinted by permission. Available at: <http://pages.vassar.edu/theories-of-the-novel/files/2013/04/Metaphors-We-Live-By.pdf> (accessed 12.08.2013)
13. Lakoff G., Johnson M. 1999. *Philosophy In the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York. Basic Books, electronic copy. 624 p. Available at: <http://ematos.info/public/linguistica/philosophy%20in%20the%20flesh%20-%20george%20lakoff.pdf>. (accessed 20.09.2014)
14. Luk'ianchenko E.A. 2012. K voprosu klassifikatsii sushchestvitel'nykh so strukturoi N+V+er [Towards a Classification/ of N+V+er-Nouns]. *Filologicheskie nauki MGIMO*, no. 47, pp. 104-109. (In Russian)
15. Luk'ianchenko E.A. 2013. Metafora v angloiazychnoi molodezhnoi kommunikatsii na primere nominalizatsii s inkorporirovannym ob"ektom [Metaphor in English Youth Discourse Exemplified by Nominals With the Incorporated Object]. *Sovremennaya kommunikativistika*, vol. 2, iss. 3, pp. 25-27. (In Russian)
16. Luk'ianchenko E.A. 2013. Modernizatsiia angloiazychnoi leksiki na primere inkorporirovannykh sushchestvitel'nykh [The Modernisation of English Vocabulary Exemplified by Incorporated Nouns]. *Mezhkul'turnaia kommunikatsiia: sovremennaya teoriia i praktika (Materialy VII Konventa RAMI) [Intercultural communication: contemporary theory and practice (Proc. VIIth Convention RISA)]*. September 2012. Moscow, Aspekt Press Publ. Pp. 128-131. (In Russian)
17. Mithun M. 1984. The Evolution of Noun Incorporation. *Language*, vol. 60, no. 4 (December), pp. 847-894.
18. Pozdniakova E.M. 1999. Slovoobrazovatel'naia kategoriia imeni deiatelia v angliiskom iazyke (kognitivnyi aspekt issledovaniia) [The Word-Building Category of The Agent in the English Language]. Moscow, Tambov, Izd-vo Tambovskogo gosuniversiteta Publ. 111 p. (In Russian)
19. Pozdniakova E.M. 2010. Nomina agentis kak kognitivnaia kategoriia [Nomina Agentis as a Cognitive Category] // *Non multum, sed multa: Nemnogo o mnogom. U kognitivnykh istokov sovremennoi terminologii [Non multum, sed multa: A little bit about a lot. In cognitive origins of modern terminology]*. Moscow, Avtorskaia akademiia Publ. Pp. 133 – 142. (In Russian)
20. Pozdniakova E.M., Luk'ianchenko E.A. 2013. K probleme inkorporirovannykh sushchestvitel'nykh i kontseptual'noi integratsii v angliiskom iazyke [Towards an Understanding of Incorporated Nouns and Conceptual Blending in English]. *Kognitivnye issledovaniia iazyka [Cognitive study of language]*. Moscow, In-t iazykoznaniiia RAN Publ.; Tambov: Izdatel'skii dom TGU im. G.R.Derzhavina Publ., no. 15, pp. 158-166. (In Russian)
21. Richardson A. Hair-Raising Chills As Poltergeist Runs Riot at Brum Salon. *Birmingham Mail*. 20 Sept 2013. Available at: <http://www.birminghammail.co.uk/news/local-news/poltergeist-at-birmingham-hair-salon-6065679> (accessed 20.09.2014)
22. Soneji P. West Indies v England Third Test. *BBC News*. 19 February 2009. Available at: <http://news.bbc.co.uk/sport2/hi/cricket/england/7900587.stm> (accessed 20.09.2013)
23. Thomas Cup an eye-opener for new boy Sam. *Badminton England*. 5 June 2014. Available at: [http://www.badmintonengland.co.uk/show\\_news.asp?itemid=6126&itemTitle=Thomas+Cup+an+eye-opener+for+n ew+boy+Sam&section=13&sectionTitle=News#.VBrPphZP3uw](http://www.badmintonengland.co.uk/show_news.asp?itemid=6126&itemTitle=Thomas+Cup+an+eye-opener+for+n ew+boy+Sam&section=13&sectionTitle=News#.VBrPphZP3uw) (accessed 19.09.2014)
24. Thompson D. 2013. Parliament is being taken over by snooty backstabbers – and they're not all Tories. *The Telegraph*. 6 December. Available at: <http://blogs.telegraph.co.uk/news/damianthompson/100249590/parliament-is-being-taken-over-by-snooty-backstabbers-and-theyre-not-all-tories/> (accessed 20.09.2014)
25. X Malcolm, quote from *Socialist Worker*. *Socialist Worker*. 25 February 2005. Issue No. 1940a. Available at: <http://socialistworker.co.uk/art/5781/Malcolm+X%3A+%E2%80%98Show+me+a+capitalist+and+I%E2%80%99ll+show+you+a+bloodsucker%E2%80%99> (accessed 13.10.2014)

#### About the author

**Ekaterina A. Lukyanchenko** – Teacher of English at MGIMO-University, doing research in cognitive linguistics.  
E-mail: sixwings@inbox.ru.